

# Juan de Vega SOBRE ÁFRICA

Juan de Vega cuenta a su hijo Hernando de Vega todos los incidentes del asedio y toma de África, en el verano de 1550

#### Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos, Fecha de Publicación: 03/06/2020 y 15/10/2020

Número de páginas: 27 I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos. Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com





#### Licencia Reconocimiento - No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El Archivo de la Frontera es un proyecto del Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS), bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org info@cedcs.eu

# Descripción

#### Resumen:

La noche de San Juan de 1550, salen de Sicilia Andrea Doria y el virrey Juan de Vega con el intento de intervenir en Túnez y poner fin definitivo, a ser posible, a las acciones corsarias de Dragut, que ya estaban haciéndose fuerte, con una cuarentena de naves, en los Gelves y en África. Decidieron tomar la plaza de África, finalmente, y allí se pasaron todo el verano en un asedio que resultó más dificultoso de lo esperado, sin duda, pues no consiguen entrar en la ciudad hasta el 10 de septiembre y tras una dura resistencia. Juan de Vega cuenta a su hijo Hernando, que ha quedado como Presidente de Sicilia, todos los incidentes de la acción.

#### **Palabras Clave**

Asedio, África, armada imperial, Dragut, ejército,

#### **Personajes**

Juan de Vega, Fernando de Vega, Andrea Doria, Capitán de la Religión de Malta, García de Toledo, Antonio Doria, Hernán o Fernán Lobo, Bernar Soler, Capitán Mateo, Juan Osorio, Capitán Morruela, Luis Pérez de Vargas, Rey de Túnez Muley Hamida, Muley Bucar, Capitán Amador, Álvaro Vega, Alonso Pimentel, Rey de Qairuán, Hijo del Rey de Qairuán, Jeque de los Gelves, Stradico de Mesina,

# Ficha técnica y cronológica

- Tipo de Fuente: manuscrito,
- Procedencia: Archivo General de Simancas
- Sección / Legajo: Estado, legajo 1119, fol. 12, 20, 26, 28, 29, 42
- Tipo y estado: relación, cartas
- Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI
- Localización y fecha: África, de julio a septiembre de 1550
- Autor de la Fuente: Juan de Vega

# Juan de Vega SOBRE ÁFRICA

# Juan de Vega cuenta a su hijo Hernando de Vega todos los incidentes del asedio y toma de África en el verano de 1550

La noche de San Juan el virrey de Sicilia Juan de Vega, bajo el mando general de Andrea Doria, se embarca personalmente en la expedición que culminaría el 10 de septiembre con la toma de África, la actual Mehedía o Mahdía, en la costa tunecina, algo al sur de Susa y Monesterio, y en un lugar estratégico, por lo tanto, entre esos puertos tunecinos y los Gelves. Durante los más de dos meses que se quedaron allí, poniendo cerco a la ciudad, Juan de Vega no dejó de escribir a su hijo Hernando de Vega, a quien había dejado al frente de Sicilia como Presidente, y al cargo de los abastecimientos de la armada durante la acción, y sus cartas son un relato bastante pormenorizado de los incidentes del asedio de la plaza. Los de África, que se habían rebelado contra Hasán Chelevi primero, y habían sido sometidos de nuevo por Dragut en la primavera, mostraron una enconada resistencia, y en el inicio del asedio el propio Dragut había intentado intervenir desde fuera con sus hombres en auxilio de los sitiados; en un enfrentamiento el día de Santiago, 25 de julio, en el que luego se supo que había participado Dragut, en un Olivar cercano a la plaza al que habían ido los sitiadores a hacer leña y fajina, murió el alcaide de la Goleta, Luis Pérez de Vargas, el más notable de los caídos en aquella acción del bando imperial. Los más de dos meses que duró la operación sirvió para consolidar la relación de los hispano-italianos tanto con el rey de Túnez, Muley Hamida, que hasta entonces había contemporizado mucho con los turcos y Dragut, como con el denominado rey de Qairuán, en esos momentos también interesado en una política antiturca sobre todo a raíz de la presencia de la armada cristiana, y el campamento militar estuvo bien abastecido por las tribus beduinas de la zona, que parecían inclinarse al fin, siguiendo la dinámica de los hechos – de la fuerza – hacia el bando imperial. Muchas de las tribus beduinas, sin embargo, aprovecharon para desplazarse hacia Poniente, a la zona de Constantina, pues había escasez de trigo en la zona, sin duda que propiciada por los continuos conflictos y enfrentamientos entre turcos, imperiales y las diversas fracciones tribales de la zona, unas apoyadas por el rey de Túnez y otras enfrentadas a él.

Las copias de las cartas de Vega a su hijo – Hernando en Palermo, pero Álvaro, otro de sus hijos, en el asedio también con su padre, otra saga familiar más en la frontera – se convirtieron en un buen medio de información, literatura de avisos plena, literatura de la frontera.

# ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN DE ESTA SERIE DOCUMENTAL

#### 1

Copia de carta de Juan de Vega a Fernando de Vega, presidente del Reino de Sicilia, escrita del campo sobre África a 28 de junio 1550.

La noche de San Juan, salen hacia África las galeras, y narra Juan de Vega su itinerario pormenorizado

De Trapana a 23 de este (junio) escribí a Vuestra Señoría todo lo que hasta a la hora se había ofrecido; después, la noche de San Juan, nos partimos de allí y en la mañana llegamos a la Faviana; donde, oído misa, nos partimos y venimos el miércoles a la Isla de la Pantalaria a medio día; aquella gente nos recibió muy bien y dio mucho refresco, de lo cual fueron bien pagados sin haber ninguna desorden.

Partimos el mismo día de allí y en la mañana, que fue jueves, desembarqueme con algunos pocos en la otra parte de la dicha Isla a oír misa. A la tarde nos levamos y con poco viento veníamos hacia acá pensando tomar a Moneterio o a las Conejeras; y como a la noche el viento refrescó, pareció al señor Príncipe de venir, como vinimos, a África, llevando siempre con nosotros las dos naves de la vitualla y municiones. Donde llegamos el viernes cerca a medio día.

Consejo en la galera de Doria: se decide tomar África

Y luego nos juntamos en la galera del señor Príncipe a Consejo de lo que se había de hacer; y por no haberse declarado el señor Príncipe en la propuesta a causa de haber querido usar de algunos términos de cortesía conmigo, de que yo propusiese y quedase para decir mi parecer, a la postre se encomenzó a votar algo confusamente.

Lo cual viendo el señor Príncipe

dijo que él quería decir su parecer, el cual en resolución fue: que ahora, tuviésemos los alárabes por amigos o por enemigos, se hiciese la empresa,

considerando el sitio y la buena gente que traemos, y otras cosas que ha días que se platican.

El Capitán de la Religión conforme a esto dijo bien su parecer, y Antonio Doria se conformó cuasi con él, añadiendo una particularidad de *que se hiciese un fuerte a la marina en donde se pusiese la munición y vituallas primero que marchase el campo*.

Los demás votaron indiferentemente, de manera que a mí quedó poco que decir, salvo loar la determinación del señor Príncipe, y parte de lo que los otros habían dicho,

allegando a ello solamente que se hiciese el fuerte y que se desembarcasen las municiones y vituallas, poniendo nuestras galeras lo más cerca de él que fuese posible para la guardia,

y se pusiese en él una compañía de la infantería; y que lo demás de la gente se desembarcase luego y fuésemos a tomar el Poyo, donde al presente está nuestro campo, sin perder tiempo; así porque, si habíamos de tener por enemigos los alárabes, no tuviesen tiempo de estorbárnoslo, no hallándose al presente vecinos aquí, como porque tomando a los de la tierra más de súbito y encerrándolos no se podrían proveer de socorro ni de otras cosas que la dilación del tiempo suele acomodar en semejantes casos.

Mas porque el armada no estaba aún recogida de todo, al señor Príncipe le pareció, y bien, que era mejor esperar para otro día de mañana.

El 28 de junio comienza el desembarco y orden del ejército y primeros ataques

El sábado a 28 del presente (junio), un poquito antes que amaneciese, haciendo la luna tan clara como cuasi después que amaneció, con mucha provisión que hubo de fragatas y bateles, la gente se encomenzó a desembarcar; y con tan buena orden

que en poco más de una hora fue toda puesta en tierra; y hecha dos escuadrones, el uno de la infantería del Reino y el otro de la de Sicilia y tercio de Hernán Lobo y los Caballeros de la Religión, que es una buena banda y muy bien en orden. Y en este espacio de tiempo se hizo el Fuerte lo más cerca del alojamiento de la Montañeta que tenemos que fue posible, y por guarda de él se puso a Bernar Soler con su compañía y al capitán Mateo; los cuales atendieron a fortificar más entre tanto que nuestros escuadrones

los cuales atendieron a fortificar más entre tanto que nuestros escuadrones marcharon; loS cuales fueron de esta manera.

El señor don García de Toledo, que a la verdad ha trabajado y servido muy bien a Su Majestad en todo lo que se ha ofrecido y se ofrece, llevó la Vanguardia con la infantería del reino y yo con él otro escuadrón que está dicho la Batalla; y desviándonos de la tierra por amor del artillería, nos llegamos al sitio donde ahora estamos, obra de trescientos pasos; y de allí de la Vanguardia salieron doscientos arcabuceros y de la Batalla trescientos con el capitán Juan Osorio y el capitán Moreruela; y les mandamos que ganasen el fuerte siguiendo los escuadrones para lo que se podía ofrecer; lo cual hicieron fácilmente, encerrándoles en la tierra los moros que estaban en el dicho sitio.

La plaza y sitio, "tan fuerte que cuanta caballería hay en el mundo no puede dañar a los que estuvieren en él"

Y luego caminamos con los escuadrones y nos alojamos, hallando el sitio no solamente como nos lo habían figurado, mas mucho mejor.

Porque allende de ser tan fuerte que cuanta caballería hay en el mundo no puede dañar a los que estuvieren en él, tiene abundancia de agua y leña, y a los enemigos

tan encerrados como si estuviesen debajo de una llave.

# Problemas en el desembarco y primeras acciones

Atiéndese a sacar las vituallas y ponerlas en sus magacenes, y asimismo la artillería y municiones, en lo cual no se ha hecho tanto como yo quisiera por habernos servido hoy la mar muy mal por causa de un gran Xaloque que corre, mas se hará todo lo que fuere posible; de manera que espero en Dios que mañana en la noche tendremos puesta el artillería; que habiendo reconocido anoche muy bien dónde se puede plantar, que es muy vecino a la muralla y en terreno harto al propósito para hacer trincheras, y a otra cualquiera cosa necesaria para semejante efecto.

Yendo al dicho reconocimiento el señor don García de Toledo y Luis Pérez de Vargas, con otros cinco o seis capitanes, sucedió que unos moros que estaban echados entre la tierra cabe a muralla tiraron dos azagayadas a Luis Pérez, sin haberlos él visto, y la una le dio en el bonete y la otra le erró; y los demás le socorrieron sin que recibiese ningún daño. Mas el arma fue tan viva que fue necesario bajar yo con obra de cien soldados, de donde se habían partido de mí, para recogerlos; y así, se volvió sin ningún daño y con haberse reconocido muy bien la tierra.

# Algunas ayudas ofrecidas de los alárabes, aunque poco efectivas

El día que llegamos vinieron unos alárabes a saber si venía en el armada el Rey de Túnez; e informados que sí, pidieron licencia para hablarle y al señor Príncipe la pareció dársela; los cuales vinieron a la galera donde el Rey estaba:

y pasado algunas razones, el Rey vino después a la galera del señor Príncipe y a la mía y nos dijo que se le enviaba a ofrecer un linaje de estos alárabes, que serían hasta cuatro mil de caballo, de tener la campaña segura y proveernos de vituallas.

Se le respondió aceptando el ofrecimiento y loándolo, y ofreciéndoles remuneración cuando así lo cumpliesen; mas haciendo de ello poco caso, como hasta ahora ha salido, que ni ha venido ninguno ni proveído de nada, mas de que el Infante Bucar, el día que desembarcamos, vino de los alárabes y me dijo que cuatro o cinco millas de allí quedaban mil de caballo de sus amigos, que no consentirían pasar a nadie a hacernos enojo.

#### Buen abastecimiento del campo

Escrito lo de arriba, han venido algunos alárabes con vacas, y terneras, y algunas aves, y se les ha pagado mucho a su voluntad y tratádolos muy bien; con lo cual, y con las vituallas que han venido de ese reino por provisión de la corte, y con lo que particulares han traído por la franqueza que se les dio, conforme al bando, está este campo tan proveído de todo lo necesario y en tanta abundancia como se podría hallar en la plaza de Palermo.

Informa Juan de Vega a su hijo Fernando para que avise él a los del Consejo y maestres racionales en Palermo

Hame parecido avisar así particularmente a Vuestra Señoría de todo este progreso, como es razón, por la parte que le toca del servicio de Su Majestad y para que dé parte de ello a esos señores del Consejo, maestres racionales, esperando con el ayuda de Dios nuestro señor de enviarles brevemente otras mejores nuevas para que, así como les ha cabido parte del trabajo de las provisiones

que con tanto cuidado y en tan poco tiempo han hecho, y al presente Vuestra Señoría manda hacer, les quepa también parte del alegría y buen efecto que se espera.

Guarde nuestro señor, etc.

2

Copia de carta de Juan de Vega a Hernando de Vega, presidente de Sicilia, escrita de sobre África a 14 de julio 1550.

#### Información y operaciones sobre África

Lo que de acá hay que decir después que se escribió a Vuestra Señoría, es que miércoles pasado, después de hecha la batería, y reconocida, y contando con determinación de dar el asalto otro día de mañana, salió a la media noche de dentro un renegado mesinés, hombre de buena razón, y nos dio aviso de cómo tenían hecho de parte de dentro de la [plaza] un gran reparo de foso, fuego artificial y otras defensas, por lo cual pareció de no aventurar la pérdida de gente que del asalto podía seguirse, pues con la ayuda de Dios la tierra de razón no puede dejar de venir en manos de Su Majestad; y en un revellín que se había comenzado a batir, fuera de la muralla principal, donde los enemigos tienen puesta parte de su guarda que hace través a la [plaza], y una torre medio batida, pareció a algunos que se debía de asaltar, así a los del revellín como procurar de ganar la torre, lo cual a otros pareció dificultoso, en especial lo de la torre. Y también hubo diferencia en si se tentaría de noche o de día.

Y por esta diferencia de opiniones, me pareció remitir la determinación de esto al señor Príncipe, como más prudente y experimentado, y a su Señoría ilustrísima le pareció *que se debía de intentar entrambas a dos cosas y de noche*. Lo cual puesto en ejecución, lo de la torre se halló tan difícil que no se acometió a ella por estar ya los enemigos puestos a la defensa, y de manera que no era posible poderse hacer; lo que se pensó en el revellín, saltaron algunos de nuestros soldados y mataron algunos de los enemigos, y también fueron muertos y heridos de los nuestros hasta 50 [o] 60; y con la turbación de la noche la cosa no se ejecutó tan adelante como debiera, de manera que con el daño dicho y con el de los enemigos, que después hemos sabido por vía de los alárabes que fue de más importancia de lo que se pensó,

aquella noche se retiró la gente haciéndole espaldas. La demás que estaba puesta en sus lugares a propósito de esto, con toda buena orden, visto lo cual se acordó de hacer mayor progreso, y así mismo con minas y otros artificios, y se ha fortificado nuestro campo aún más de lo que estaba; de manera que con la ayuda de Dios espero que con poco daño se haga lo que cumple a su servicio y al de Su Majestad.

#### El campamento está bien abastecido

El campo está muy bien proveído, principalmente con la orden que Vuestra Señoría ha dado de allá, y con la carne que los alárabes nos traen; los cuales hasta ahora no se han mostrado enemigos sino antes amigos, así en la provisión dicha como en dar a entender a la otra parte de los alárabes que tienen amistad con los turcos que no los consentirá venir a hacernos ningún enojo.

Vámonos entreteniendo con ellos con darles algún trigo, poco a poco, y otras pláticas.

Etc.

3

Copia de carta que Juan de Vega escribió al presidente de Sicilia del campo sobre África a 29 de julio 1550.

Escaramuza en el Olivar el día de Santiago, 25 de julio, y muerte de Luis Pérez de Vargas

Después de escrita esta otra, hallándonos con necesidad de leña para las fraguas y provisión del campo, y principalmente para reparar las trincheras y bestiones; y habiendo sucedido algún poco de desorden otras dos o tres veces que habían ido a hacer traer esto de un Olivar que está milla y media de nuestro campo, a mí me pareció de ir yo para que no hubiese desorden y también para reconocer aquel Olivar. Y el día de Santiago a medio día, sacando debajo de tres banderas hasta seiscientos o setecientos soldados de los mejores que aquí tenemos, y la compañía de los griegos y aventureros sin armas para traer la fajina, juntamente con los otros mozos y gente de servicio para que todos se proveyesen, fuimos al Olivar llevando las dos banderas por vanguardia y la otra por retaguardia; entre las cuales iba la gente que había de hacer la fajina y la leña.

Y un poco antes que llegásemos al Olivar, un moro vino a avisar a Luis Pérez de que había mucha gente de enemigos en él; y a mí me pareció que, allende de la pérdida que fuera de reputación volvernos ya estando tan cerca sin hacer el efecto a que íbamos, que casi de la misma manera los moros habían de cargar al retirarnos que cargaron después de entrados en él. Y así, con la mejor orden que me pareció, pasamos el dicho Olivar hasta el otro cabo, que es poca distancia, donde en una buena disposición, dejando el Olivar detrás, y tomando delante una compañía rasa, hicimos alto y los cortadores encomenzaron a hacer su oficio.

Luego, incontinente, de una cuesta alta un poco a la mano izquierda de nuestro escuadrón, cargaron una buena cantidad de turcos y de moros a pie, que se juzga por los más de los que aquí estuvieron que serían hasta dos mil y quinientos;

y por la mano derecha cargaron de ciento a ciento y cincuenta caballos debajo de tres estandartes, y otro razonable golpe de gente a pie, que en los unos y en los otros venían gran cantidad de escopetería y flechería.

Y nuestra vanguardia de arcabucería lo hizo tan bien que los rebotó su ímpetu con buena cantidad de muertos y heridos de los enemigos.

Y a la mano derecha, que iba una manga delante de la cual iba Luis Pérez de Vargas, también fueron rebotados los enemigos, y con daño suyo, sino que la suerte quiso que, pareciéndole a Luis Pérez que les podía hacer más daño y huir más a rienda suelta, pasó con el caballo aquella disposición de fuerte que teníamos tomada, de donde yo le había enviado a rogar que no pasase en ninguna manera, y de un golpe de arcabuz fue muerto con gran sentimiento por cierto mío, así por ser tan buen servidor de Su Majestad como por tenerle por amigo. Y los enemigos quisieron volver a cobrar el cuerpo, y el capitán Amador, que estaba allí, tornó a cargar sobre ellos y, matando e hiriendo razonable cantidad de los enemigos, le cobró.

Y a la mano derecha que cargaron los otros moros se hizo tan bien la resistencia que convenía, de manera que fueron rebotados. Y en tanto que esto se hacía, los cortadores cortaron su leña y cargaron, y con buena orden nos retornamos hasta salir al llano, donde ya don García de Toledo venía con otras dos banderas a ayudarnos; con lo cual, y con haber así rebotado los enemigos, venimos seguros hasta el campo con toda la fajina y leña que pudieron traer los que fueron por ella.

Balance de la acción y remate con Álvaro, hijo de Juan de Vega

De los nuestros, entre muertos y heridos, habrán sido hasta veinte y cinco; de los enemigos fueron, según afirman todos, mucha más cantidad.

Los cuales vinieron en nuestra retaguardia hasta ponerse a un tiro de ballesta de nuestro campo, tras una paredejas, y desde allí tiraban y estaban reconociendo el alojamiento; y pareciendo no conveniente dejarlos estar así, mandé a don Álvaro, mi hijo, que con alguna arcabucería y capitanes de los que están aquí los hiciese ir de allí; y así, salió con buena orden y a la primera carga que les dio fueron todos huyendo dejando algunos armas y otras cosas de vestidos ensangrentados, por lo cual, y por los tiros ciertos que algunos arcabuceros hicieron, se reconoció que también recibieron daño.

Salida de los de la tierra neutralizada por García de Toledo

En esta misma coyuntura los de la tierra salieron a dar en la trincheras, donde ya don García de Toledo era vuelto, y los más lo hacían tan bien y estaban tan bien apercibidos que con notable daño de los de entro los hicieron retirar, matando parte de ellos junto al revellín y otros haciendolos echar en la mar;

por donde se comprendió que debía de ser cosa concertada entre los de dentro y los de fuera de que aquel día nos asaltasen por todas partes. Y pues plugo a Nuestro señor que en la campaña, siendo tan pocos y ellos tantos, recibiesen más daño que no nosotros, es de creer que no tendrán ánimo para venirnos a buscar a nuestro fuerte, como tenemos aviso que braveaban de hacerlo.

Se cree, lo que luego se confirmó, que allí estaba la gente de Dragut en el Olivar

Y, así, hoy, que es un día después, no ha parecido ninguno de ellos. Júzgase que esta gente debía de ser Dragut así por traer cantidad de turcos como porque se tenía aviso que en los Alfaques había dejado sus galeotas y él metídose en tierra a convocar los moros con el escudo de su religión que viniesen con él al socorro de África; y no habiéndole parecido bastantes sus fuerzas, se ve que debe de haber ido a cobrar más moros; o que, perdida la esperanza de lo de acá, se haya retirado; mas hasta ahora no sabemos bien si este haya sido Dragut Arráez u otro alguno; porque alárabes no lo eran, siendo la gente de caballo tan poca y la de pie tanta, y tantos escopeteros y flecheros que es cosa que no se usa cerca de los alárabes.

#### Peligro corrido por muchos ese día

Hubo aquel día algunos golpes de arcabuz que pudieran ser peligrosos. Y, bendito Dios, no fueron de ningún daño. A don Alonso Pimentel dieron un arcabuzazo debajo de la barba cabe la gola y no le hizo más mal de romperle el cuero. A Fernán Lobo dieron otro en los pechos sobre un cuero dante y no le pasaron. A don Álvaro, mi hijo, dieron otro y le pasaron el cuero que llevaba sobre el jubón por un lado y no le hirieron. A Juan Osorio dieron otro arcabuzazo en su caballo, tampoco le hirieron. Mas, a la verdad, la pérdida de Luis Pérez ha sido de importancia, y la de dos o tres soldados otros, muy buenos, que murieron peleando valientemente; mas puede Vuestra Señoría tener por cierto que si aquel día no se saliera con buena orden y gente escogida, que ninguno de los que fueron allá se escapara; y, así, se deben de dar gracias a Dios por todo porque siempre lo que él hace es lo mejor.

Cuya, etc.

#### 4

Copia de carta de Juan de Vega que escribió al presidente de Sicilia del campo sobre África a 29 de julio 1550.

Avisos de Qairuán confirman que Dragut estuvo en la jornada de Santiago

Después de escritas estotras dos cartas, vinieron tres moros, dos del Rey del Qairuán y uno que habíamos enviado de aquí a entender lo que pasaba, y por cartas del Rey y de su hijo mayor, y de otros dos moros suyos

que escriben al Xarife, refieren todos que fue Dragut el que vino aquí a combatir con nosotros día de Santiago con seiscientos turcos y todos los moros que pudo haber desde Cabiz hasta aquí, que son ciento y ochenta millas, con el favor del Jeque de los Gelves y de los Alfaques.

Y que habida la repulsa, conforme a lo que está escrito, se retiró aquella misma noche; donde también supo que el Rey del Qairuán salía contra él, según el dicho Rey escribe. Y que fue tan desbaratado y sin orden, que los mismos moros que habían venido con él les robaron lo que llevaban hasta dejarlos en camisa. Y que con gran prisa se había tornado el dicho Dragut a sus bajeles, habiéndolos dejado Cabo los Alfaquez en cantidad de trece.

Lo confirma la buena disposición y ayuda del rey de Qairuán

Lo cual nos hace creer ser así verdad, y aún más adelante, haberse el Rey de Qairuán ofrecido ahora y aclarado de tenernos segura la campaña y darnos carne, lo cual no había hecho hasta aquí. Y escribe que para este efecto está en el campo, y que había enviado cuatrocientos caballos a Susa para tener también seguro aquel paso, que no nos viniese ninguno a enojar.

Tribus beduinas hacia Constantina en busca de trigo, pues hay hambre

Dicen también... estos moros que los alárabes son idos a la parte de Poniente, de esa parte de Constantina, a buscar trigo y que no vendrán acá en muchos días; y los que se muestran ser servidores de Su Majestad ni sus contrarios, y según hay poca certinidad en ellos, mejor es que no vengan. Y, así, pienso que será, según la hambre que hay por esta comarca, que en efecto es no haber ningún grano de trigo ni de cebada que comer.

Cuya ilustre persona, etc.

5

Capítulo de carta que Juan de Vega escribe al presidente de Sicilia del campo sobre África a 5 de agosto 1550.

Ayuda del rey de Qairuán y petición de salvoconductos de tribus de la zona

Después de escrito esto, han venido así de los lugares comarcanos como del Qairuán cantidad de ganado de todas suertes, y el Rey envía un alcaide suyo a tratar estrechamente de Amistad y capitulación, avisándonos de cómo a su hijo mayor tiene en Susa con una banda de caballos para servicio de este campo; a lo cual todo muestra que el daño que recibió Dragut el día de Santiago y disfavor ha sido de mayor importancia de lo que luego se juzgó, pues hasta entonces, después de partidos los alárabes que se quieren mostrar amigos, no habían venido

con una sola cabeza de ganado ni a ninguna plática que fuese de sustancia; y ahora no solamente hacen lo que está dicho, mas piden salvos conductos para sus tierras, donde no osan estar sin ellos en toda esta comarca.

Los cercados en África, con problemas y "esperanza que Dragut los ha de socorrer por mar"

Avisan que a los de dentro les falta una buena cuantidad de gente, entre heridos y muertos; que tienen necesidad de agua buena porque, como no ha llovido este año, hanseles acabado las cisternas; y los conductos que les iban de agua dulce con nuestras trincheras se les ha quitado; tienen arroz y cebada, fáltales carne y grano; anda alguna suspición o sospecha entre los turcos, y los moros tienen puesta su esperanza en que Dragut los ha de socorrer por mar; y así nos avisa el Rey de Qairuán de ello.

A la espera de pólvora, trincheras, minas y campamente muy fortificado

Nuestras trincheras están ya en término, que brevemente se podrá picar el muro, en lo cual se entenderá en tanto que viene la pólvora que esperamos. Venida la cual, se dará batería por dos partes; y con esto, y con la obra que esperamos que harán las minas, se tiene esperanza con mucha razón de tomar la tierra, en especial no habiendo en la campaña quien nos lo estorbe, y estando este campo tan fortificado, y fortificándose cada día más, que no se teme de ninguna cosa, bendito Dios.

#### 6

Copia de carta de Juan de Vega escrita de África a 10 de setiembre para el presidente de Sicilia su hijo.

El 10 de septiembre, entran en África tras una resistencia muy grande de los defensores turcos y tunecinos

Ha sido Nuestro señor servido de que hoy, poco antes de mediodía, nuestros soldados entraron en la tierra de África peleando valientemente por tres baterías que se hicieron, dos por tierra y una por mar; y los turcos y los moros defendiéndose tan bravamente que con las piedras descubiertamente peleaban cuerpo a cuerpo con nuestros arcabuceros; y no hubo casa ni palmo de tierra que se ganase sino peleando, allende de que en la plaza se hicieron escuadrón de gente de caballo y de pie y combatieron hasta ser muertos la mayor parte de ellos; y lo que más es de notar que, estando dentro de dos mil soldados nuestros arriba, se defendieron en los revellines de fuera dos horas largas.

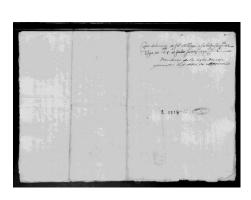
Loa a la acción y agradecimientos, acción larga y trabajosa "que se puede contar por una de las más señaladas"

Mas a todo ha sobrado la justa causa y la buena fortuna e intención de Su Majestad, y la virtud de sus soldados, de que debemos de dar muchas gracias a Dios. Y yo más porque, allende del beneficio público de la cristiandad y servicio de Su Majestad, por el beneficio particular de ese Reino que a mi tanto me toca, así por el cargo que el Emperador nuestro señor ha sido servido darme de él, como por la obligación particular y amor que yo les tengo por lo mucho y bien que han servido a Su Majestad y a mí, ayudándome para poder ello hacer conforme a mi deseo; en especial en esto que se ha ofrecido de esta empresa tan importante y necesaria que, juntándose con la vigilancia de Vuestra Señoría, y obras, y con la industria y continuos trabajos de esos [señores] del Consejo y maestres racionales de Su Majestad, se han proveído todas las cosas necesarias con tanta abundancia en este asedio tan largo; que, de verdad, aun de que en otras muchas cosas los que han gobernado y oficiales y ese Reino han mostrado con obras señaladas el amor y fidelidad que tienen a Su Majestad y han tenido a sus Reyes y señores pasados, ésta se puede contar por una de las más señaladas.

Y nuestro señor, etc.

### 1 28 DE JUNIO

AGS Estado, legajo 1119, doc 12. 1550, 28 de junio, campo sobre África. Juan de Vega a Fernando de Vega, presidente del reino de Sicilia.



Copia de Carea de Ju o de l'ega a forn de de l'ega presidence del Reyno de Sicilia sonipa del campo sobre africa axxiviny de Juno isso ala famuna, donde oyda mista nos parermo y ucomos se muy lien y dis la paralaria a medio dia, aquella gence nos recisio muy lien y dis refiese delo qual fueron tien pagedot sin hauer magina destiden. La se me sono dia dealli y enla minana que sue sue se sono destidence con a pocos enla con quere dela dicha ysta a copo mista. Ala terde no con pow Viento vemanot habia aca penfando toman a Monegeono o alas Coneserato i y como alamoche sel Vienco refeses pareseio also principe de vemi como vemmos a Aprica Menando Siempre con no fotos las dos naues de la Vicualla y municionet Dorde Regamos el greenet Cora amedio dia y luego nos funcamos en lagales dels from a consejo deloquese bania de haber of por me hauerse declarado ets forme en la propuesta a causa de hauer quendo vosar de algo serommento de Crischia comigo deque o propusisse o quida se paradella mor passear ala posso se encomenco a voiar algo con fusamente, Loquel Frendo selso from dixo que se querie deller supares cer Elqual en refolicion que que agora suressemob los alaranes por amigot o por enemyor schilhelse la empresa confiderando sesito y la ena gence que traemot y otors cofat ( a a dies que se planean, El Capitan dela religion conforme actor dopo bien superefeer of ance dona se forms quasi conel , anadrendo eva parreulasidad, deque se hi biesse von fuerose ala marma endonde se punesse la monecion y Vitullato formero Comarchase go compos los de mas stotarem indeferentemente de manera que ami quelo pow que delvi solve loar lad commanden dels" of grand deloque los otros auran dreso allegando aelles solamente quese hisrefre ce fuerte 7 ( ) se desemberca Gen. Cap municiones of Brenellas , ferrendo más Jaleras Lomas Cora del Juste profesble, familiaguardia, y sepanifice encloses Compania de Infantorio . of que lo de mas de la ponte sedefe

Copia de carta de Juan de Vega a Fernando de Vega presidente del Reyno de Sicilia scripta del campo sobre África a XXVIII de junio 1550.

De Trapana a XXIII deste (junio) escriui a V.S. todo lo que hasta a la hora se hauia ofrescido; después, la noche de San Juan nos partimos de allí y en la mañana llegamos a la Fauiana, donde oydo missa nos partimos y uenimos el miércoles a la Ysla de la Pantalaria a medio día; aquella gente nos recibió muy bien y dio mucho refresco de lo qual fueron bien pagados sin hauer ninguna desorden. Partimos el mesmo día de allí y en la mañana, que fue jueues, desbarqueme con algunos pocos en la otra parte de la dicha Ysla a oyr misa. A la tarde nos leuamos y con poco viento veníamos hazia acá pensando tomar a Moneterio o a lass Conejeras; y como a la noche el viento refrescó parescio al señor Príncipe de venir como venimos a Africa, lleuando siempre con nosotros las dos naues de la vitualla y munitiones. Donde llegamos el viernes cerca a medio día; y luego nos juntamos en la galera del señor Príncipe a Consejo de lo que se hauia de hazer; y por no hauerse declarado el señor Príncipe en la propuesta a causa de hauer querido usar de algunos términos de

cortesía conmigo de que yo propusiesse y quedasse para decir mi pareçer, a la postrre se encomenço a votar algo confusamente; lo qual viendo el señor Principe dixo que él quería decir su paresçer, el qual en resolución fue que agora tuiessemos los alaraues por amigos o por enemigos se hiziesse la empresa, considerando el sitio y la buena gente que traemos y otras cosas que a días que se platican; el Capitán de la Religión conforme

a esto dixo bien su paresçer y Antonio Doria se conformó quasi con él, añadiendo una particularidad de que se hiziese un fuerte a la marina en donde se pusiesse la monición y vituallas primero que marchase el campo. Los demás votaron indiferentemente, de manera que a mi quedó poco que decir, saluo loar la determination del señor príncipe, y parte de lo que los otros auian dicho, allegando a ello solamente que se hiziesse el fuerte y que se desembarcasen las municiones y vituallas, poniendo nuestras galeras lo más cerca dél que fuese posible para la guardia, y se pusiesse en él una compañía de la infantería; y que lo demás de la gente se desenbarcasse luego /p.2/ y fuessemos a tomar el Poyo donde al presente está nuestro campo sin perder tiempo; ansi porque si hauiamos de tener por enemigos los alaraues no tuuiessen tiempo de estoruarnoslo no hallándose al presente vecinos aquí, como porque tomando a los de la tierra más de

y fuessemos a Tomer El proyo donde al price of a mo Campo sin pender\_ sempo , anosa por que si hamamo del Tener por enemgos los aleranec, no aunifien simpo de escarros lo no ha llandose al prie Delimb aqui como polque comando alos dela recon mos de Suprio y encercindolos no se. podnen proueer de Socorro mi cleosas costas que la delacun del sempo suele acomodar en some fances cafor has porque starmed me fea necessida del sodo als Dime le parescio y bien que eramesor especars para o so dia de manana . Al Saludo a to vy del prie un poquio ances que amanesciesse busiens la luna con clara como quan después que amaneses con mucha puesan que humo de fragació - flaceles la genée se enamenes a desembaran - flor buena orden (o empres mas del ma hora fue toda puesea en luna. of hacha des effundamen (Elyno dela/n fantena delrey) of close dela de feelles of seeces de hernan lobs of los analteros dels Religion que es sona buena banda of my tren on orden, of ene fee especie de mino se bibs el fuere lomas area del ales anto dela monanita d'enemos que fue possible y porguarda del sepuso abernal soler conque compa y al capitan mater los quales atendienn a forcificar mad enoctante que mos esquerones marchanen los guales fueron de sea manera, Elsean den gazen de loldo que ale verdad ha Prana fato y sociado muy ben asant. entido lo que se a ofescido o es se ofesce Uno la Vanguada conta for fonce nie detreyno of op comel one reguadom & efendiche la baculta, of ce faindont cela Tricia por amost dela la not degament al serio don de agua estamot obra de Preside passoo y death delle sugue die sa lesson dos descritos anabelessad a sa debientos arabulerest y dela vatalla refrencos conce Capian fue. oforio y selagian moreruela of les mand amos que y anassen se fuere signi ends los esquarences para liquese posis ofescer loqual behenn factore encertandoles enlatiena los moros que franan ence dicho Siao y lugo Campuned confort esquadrones ynes alfamol hallanse sesibi nestolant.

supito y encerrándolos no se podrían proueer de socorro ni de otras cosas que la dilación del tiempo suele acomodar en semejantes casos. Mas porque el armada no estaua aun recogida de todo al señor Príncipe le parescio y bien que era mejor esperar para otro día de mañana.

El sábado a XXVIII del presente (junio) un poquito antes que amaneciese, haciendo la luna tan clara como quasi después que amanesçio con mucha prouision que huuo de fragatas y bateles, la gente se encomenço a desembarcar y con tan buena orden que en poco más de una hora fue toda puesta en tierra; y hecha dos escuadrones, el uno de la infantería del Reyno y el otro de la de Sicilia y tercio de Hernan Lobo y los Caballeros de la Religión que es una buena banda y muy bien en orden. Y en este espacio de tiempo se hizo el Fuerte lo más cerca del alojamiento de la Montañeta que tenemos que fue posible y por guarda dél se puso a Bernar Soler con su compañía y al capitán Mateo; los quales atendieron a fortificar más entre tanto que nuestros esquadrones marcharon; lo quales fueron desta manera. El señor don García de Toledo que a la verdad ha trauajado y seruido muy viene a Su Mt. en todo lo que se a ofrescido y se ofresce, lleuo la vanguardia con la

infantería del reyno y yo con él otro esquadrón que está dicho la batalla; y deviandonos de la tierra por amor del artillería nos llegamos al sitio donde agora estamos, obra de trezientos passos, y de allí de la vanguardia salieron dozientos arcabuceros y de la Vatalla trezientos con el capitán Juan Osorio y el capitán Moreruela; y les mandamos que ganasen el fuerte siguiendo los esquadrones para lo que se podía ofresçer; lo qual hizieron fácilmente encerrándoles en la tierra los moros que estauan en el dicho sitio; y

luego caminamos con los esquadrones y nos alojamos hallando el sitio no solamente p.3/como nos lo hauina figurado mas mucho mejor. Porque aliende de ser tan fuerte que quanta cauallería ay en el mundo no puede dañar a los que estuuieren en él, tiene abundancia de agua y leña y a los enemigos tan encerrados como si estuuiessen debajo de una llave.

Atiéndese a sacar las vituallas y ponellas en sus magazenes, y assi mesmo la artillería y munitiones en lo qual no se ha hecho tanto como yo quisiera por auernos seruido hoy la mar muy mal por causa de un gran Xaloque que corre, mas se hará todo lo que fuere posible; de manera que spero en Dios que mañana en la noche ternemos puesta el artillería, que hauiendo reconoscido anoche muy bien donde se puede plantar, que es

muy vezino a la muralla y en terreno harto al propósito para hazer trincheas y a otra qualquiera cosa necessaria para semejante efecto.

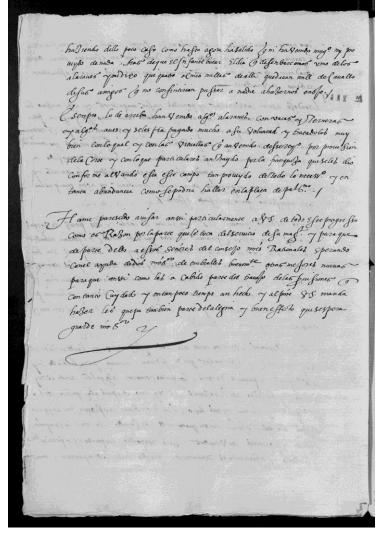
Yendo al dicho reconoscimiento el señor don García de Toledo v Luis Pérez de Vargas con otros cinco o seis capitanes, sucedió que unos moros que estauan echados entre a tierra cabe a muralla tiraron dos azagayadas a Luis Pérezz sin hauellos él visto y la una le dio en el bonete y la otra le erró; y los demás le socorrieron sin que recibiese ningún daño. Mas el arma fue tan biua que fue necesario vaxar vo con obra de cien soldados de donde se hauian partido de mi para recogellos y anssi se boluio sin ningún daño y con auerse reconoscido muy bien la tierra.

El día que llegamos vinieron unos aláraues a saber si venía en ellarmada el Rey de Túnez y informados que sí, pidieron licencia para hablalle y al señor Príncipe la parescio dársela; los quales vinieron a la galera donde el Rey estaua y pasado algunas razones, el Rey vino después a la galera del señor Príncipe y a la

Como nos lo haman figurado mas mucho meja Borque abende deste can fuerce. I quanta Cavallèria ay enel mundo no pude danir alos que escueiren enel sine abund oncia de ague y lena y alos enemges san encernados como si escucessen debaco de gnallaue A pendese a sacar las Vicuallas y ponellat en sus maga denes y assi mesmo la arallina of mumiciones Enlo qual no fe a brecho fanto como yo que fuira f auenos Serado hoy lamar muy male por Caula del n gran xalogue o corre mad se hara todo lo que fuere po Sible de men of pero en dias que n enla moche Tornemos que su selaralleria, que hamendo recomo fuso a moche muy bien dunde se pude plantar que es muy selmo ala muralla y en Teneno harco al proposito bara haser Troncheno y acon qualquiera cola necessaria para semejanto effecto. 1 , ends aldrifo reconst Elso don garcia de Toledo y las peres de Pargat Cono cos Como o feyo Capitanes Sucedos que snot mondo o e forman echador enoe la Tierra cabe la muralla Teraron dob abagayadas alus perel son ba wellet el 91 for y la sna ledio melbonice y la otra le eno, y los cemas le socrireron son que a chific moyun dans stat slavna fuetan bua ( fue necessario vacar yo con obra de l'infoldados de donde se havian par tido demi para recegelloto o ansi sebolico son ingun dono y con acerte. Al die Megamob Simeron vnos alerquel afaber sigema Encllarmada El Bey ceturel of informador quesi provison becencia para hablalle . or als pine. Ceparescis darsela, Cosquales viminon alagalo. donde se rey escana passado algas rasones. El sey vino después ala gulen del. En frint y ala ma grob her feel embiana a ofeseer un linage. destrob alarueb Gerian hassa quato mill de Cauallo, de rener la Compona segura Aproncernos culticultas, sele respondis aceptuas se o frescisto. y Candols y ofesciendoles remineration quinds anssi Columpliessen, macon

mía y nos dixo que se le embiaua a ofresçer un linaje destos alarues que serían hasta quatro millde cauallo, de tener la campaña segura y proueernos de vituallas. Se le respondió aceptando el ofrescimiento y loándolo y ofresciéndoles remuneración quando

anssi lo cimpoliessen, mas /p.4/ haciendo dello poco caso como hasta agora ha salido que ni ha venido ninguno ni proueido de nada, mas de que el Infante Bucar el día que desen barcamos vino de los alaraues y me dixo que quatro o cinco millas de allí quedauan millde cauallo de sus amigos que no consintirían pasar a nadie a hazernos enojo.



Escripto lo de arriba, han venido algunos alaraues con vacas y terneras y algunas aues y se les ha pagado mucho a su voluntad y tratádolos muy bien con lo qual y con las vituallas que an venido desse reyno por prouisión de la corte y con lo que particulares an traydo por la franqueza que se les dio conforme al vando está este campo tan proueydo de todo lo necesario y en tanta abundancia como se podría hallar en la plaça de Palermo.

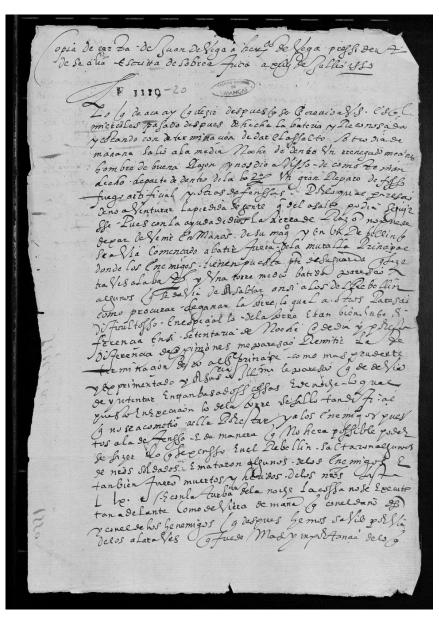
Hame parescido auisar anssi particularmente a V.S. de todo este progresso como es razón por la parte que le toca del seruicio de Su Magt. y para que de parte dello a esos señores del Consejo maestres rationales sperando con el ayuda de Dios nuestro señor de embialles breuemente otras mejores nueuas para que anssi como les a cabido parte del trauajo de las prouisiones que con tanto cuidado y en tan poco tiempo an hecho y al presente V.S. manda hazer, les quepa tan bien parte del alegría y buen efecto que sespera. Guarde nuestro señor, etc.



[marca de agua: caminante con ¿pica inscrito en círculo, y letras M ¿J/P?]

# 2 14 DE JULIO

AGS Estado, legajo 1119, doc. 20 1550, 13 de julio, Sobre África. Copia de carta de Juan de Vega a Fernando de Vega.



Copia de carta de Juan de Vega a Hernando de Vega, presidente de Secilia escritta de sobre África a XIIII de julio 1550.

Lo que de acá ay que decir después que se screuio a V.S. es que miércoles pasado después de hecha la batería y reconoscida y contaando con determinación de dar el assalto, otro día de mañana, salió a la media noche de dentro un rrenegado meçines, hombre de buena razón, y nos dio avisso de cómo tenían hecho de parte de dentro de la ¿bat.a un gran reparo de fosso fuego artificial y otras defensas, por lo qual parescio de no aventurar la pérdida de gente que del asalto podía seguirse, pues con la ayuda de Dios la tierra de razón no puede dexar de venir en manos de Su Magd.; y en un rebellín que se avia començado a batir fuera de la muralla principal donde los enemigos tienen puesta parte de su guarda que haze través a la ba..., y una

torre medio batida, parescio a algunos que se devia de asaltar ansi a los del rebellin como procurar de ganar la torre, lo qual a otros parescio dificultosso, en especial lo de la torre. E tan bien hubo diferencia en si se tentaría de noche o de día y por esta diferencia de opiniones me parescio remitir la determinación desto al señor Príncipe, como más prudente y experimentado, y a su Señoría ilustrísima le parescio que se devia de yntentar entrambas a dos cosasa e de noche; lo qual puesto en execuçion lo de la torre se halló tan difícil que no se acometío a ella por estar ya los enemigos puestos a la defensa, e de manera que no hera posible poderse hazer; lo que se pensso en el rebellin saltaaron

algunos de nuestros soldados e mataron algunos de los enemigos e tan viene fueron muertos y heridos de los nuestros hasta L LX; e con la turbación de la noche la cossa no se executo tan adelante como deviera de manera que con el daño dicho y con el de los henemigos que después hemos sabido por vía de los alárabes que fue de más ymportançia de lo que p.2/ se pensso, aquella noche se retiró la gente haziendole espaldas; la de más que estaua puesta en sus lugares a propósito desto contoda buena horden, visto lo qual se acordó de hazer mayor progresso y ansi mismo con minas y

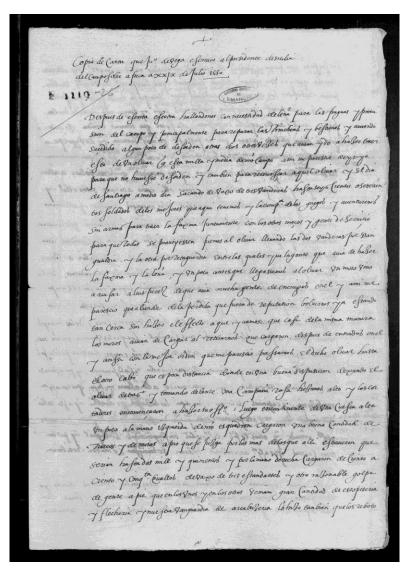
otros artificios y se a fortificado nuestro campo aun más de lo que estaba, de manera que con la ayuda de Dios espero que con poco daño se saca lo que cumple a su seruicio y al de Su ;Magta. El campo está muy bien probeido principalmente con la horden que V.S. ha dado de allá y con la carne que los alárabes nos traen, los quales hasta agora no se han mostrado henemigos sino antes amigos, ansi en la probission dicha como en dar a entender a la otra parte de los alárabes que tienen amistad con los turcos que no los consentirá venir a hazernos ningún enojo. Vámonos entreteniendo con ellos con darles algún trigo poco a poco y otras pláticas. Etc.

## 3 29 DE JULIO

AGS Estado, legajo 1119, doc. 26 1550, 29 de julio, Campo sobre África. Copia de carta de Juan de Vega al presidente de Sicilia Fernando de Vega.

[marca de agua: caminante con ¿pica inscrito en círculo, y letras M ¿J/P/T?]





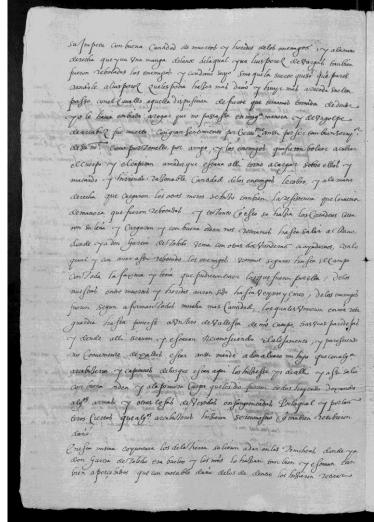
Copia de carta que Juan de Vega escriuio al presidente de Sicilia del campo sobre África a XXIX de julio 1550.

Después de escrita estotra, hallándonos con necesidad de leña para las fraguas y prouision del campo, y principalmente para reparar las trincheas y bestiones; y hauiendo sucedido algún poco de desorden otras dos o tres vezes que hauian ydo a hazer traer esto de un oliuar que está milla y media de nuestro campo, a mi me parescio de yr yo para que no huuiesse desorden y también para reconosçer aquel oliuar. Y el día de Santiago a medio día, sacando devaxo de tresvanderas hasta seiscientos o setecientos soldados de los mejores que aquí tenemos y la compañía de los griegos y aventureros sin armas para traer la faxina, juntamente con los otros moços y gente de seruiçio para que todos se proueyessen, fuemos al Oliuar llevando las dosvanderas por vanguardia y la otra por retaguardia; ente las quales yua la gente que auia de hazer la faxina y la

leña. Y un poco antes que llegassemos al Oliuar un moro vino a auisar a Luis Pérez de que auia mucha gente de enemigos en él; y a mi me paresçio que aliende de la pérdida que fuera de reputation boluernos ya estando tan cerca sin hazer el efecto a que yuamos, que casi de la misma manera los moros auian de cargar al retirarnos que cargaron después de entrados en él. Y ansi con la mejor orden que me paresçio passamos el dicho

Oliuar hasta el otro cabo que es poca distancia, donde en una buena disposición, dexando el Oliuar detrás y tomando delante una compañía rasa hicimos alto y los cortadores encomençaron a hazer su officio. Luego, encontinente, de una cuesta alta un poco a la mano izquierda de nuestro esquadrón cargaron una buena cantidad de turcos y de moros a pie que se juzga por los más de los que aquí estuuieron que serían hasta dosmill y quinientos; y por la mano derecha cargaron de ciento a ciento y cinquenta cauallos davaxo de tres estandartes, y otro razonable golpe de gente a pie que en los unos y en los otros venían gran cantidad de escopetería y flechería. Y nuestra vanguardia de arcabuzeria lo hizo tan bien que los rebotó p.2. su ímpetu con buen acantidad de muertos y heridos de los enemigos. Y a la mano derecha, que yua una

manga delante de la qual yua Luis Pérez de Vargas, tan bien fueron rebotados los enemigos, y con daño suyo, sino que la quiso que paresciendole a Luis suerte Pérez que les podía hazer más daño y huyr más a rienda suelta passo con el cauallo aquella disposición de fuerte que teníamos tomada, de donde yo le hauia embiado a rogar que no passasse en ninguna manera, y de un golpe de arcabuz fue muerto con gran sentimiento porçierto \mío/ anssi por ser tan buen seruidor de Su Mt. como por tenelle por amigo. Y los enemigos quisieron boluer a cobrar el cuerpo y el capitán Amador que estaua allí tornó a cargar sobre ellos y matando y hiriendo razonable cantidad de los enemigos le cobró. Y a la mano derecha que cargaron los otros moros se hizo tan bien la resistencia que conuenia de manera que fueron rebotados. Y en tanto que esto se hazia los cortadores cortaron su leña y cargaron y con buena orden nos retornamos hasta salir al llano, donde ya don García de Toledo venía con otras dosvanderas a ayudarnos; con lo cual, y con auer assi rebotado los enemigos, venimos seguros hasta el campo con toda la faxina y leña que pudieron traer los que fueron por ella.



De los nuestros, entre muertos y heridos auran sido hasta veynteyçinco, de los enemigos fueron según afirman todos, mucha más cantidad, los quales vinieron en nuestra retaguardia hasta ponerse a un tiro de vallesta de nuestro campo, tras una paredejas, y dende allí tirauan y estauan reconosciendo el alojamiento; y paresciendo no conueniente dexallos estar anssi mandé a don Álvaro mi hijo que con alguna arcabuzeria y capitanes de los que están aquí los hiziesse yr de allí; y así, salió con buena orden y a la primera carga que les dio fueron todos huyendo dexando algunos armas y otras cosas de vestidos ensangrentados, por lo qual y por los tiros ciertos que algunos arcavuzeros hizieron se reconoscio que tan bien recibieron daño.

En esta misma coyuntura los de la tierra salieron a dar en la trincheas donde ya don García de Toledo era bueltoy los más lo hazian tan bien y estauan tan bien aperçebidos que con notable daño de los de entro los hizieron retirar [p.3] matando parte dellos junto al rebellin y otros haciendo los echar en la mar por donde se camprehendio que deuia de ser cosa conçertadaentre los de dentro y los de fuera de que aquel día nos assaltassen por todas partes; y pues plugo a Nuestro señor que en la campaña siendo tan pocos y ellos tantos reçibiessen más daño que no nosotros, es de creer que no ternán ánimo para venirnos a buscar a nuestro fuerte como tenemos auiso que braueauan de hazello. Y

maiando fuere dellad Juneo al rebellon y otros halhendo los colar on la mar for donde se camprehendo que deun elefor los la martadas pares y fue de fuera de que aquel dia nos affeliasson por todas pares y fue to flugo a mos o que mo la campana siendo san poco y ellas sanos recibiessonos dans que mo mosodo es ella cere que no terran ammo franco seman a bulcar a mue bro hucote armo ferente que no terran ammo franco fueros a bulcar a mue bro hucote armo ferente que no terran ammo franco fueros de la fuella. men my que estiman despues no a paresido mingo dellos, Julgase que esta gener devis deser drague mesti por baer (andaid de Tures la paque se tema aufo que enter al faquet avia depide susgalarous of el odose on hear aconvocar los maros conclestado ce fu Relyon que gimelson word alsowno de a fina y no homeodole paresado ba fearted ser fuerend solver quidenc de bouver you a colour mad moral o que perdida Casperanca dels deaca se ayaretindo, mas basea agora no false mos bien siefte ayasido dragut assais o oro aff", Lorque no lo eran frends la gence de canallo con poer y la de fre tanta of 6 escoperard of flechesob que escosa que no selsa acesa delosale Fluw aqueldre alguns gulpes described que puòseren ser peligrosol y brondre dies no fueno de singue duos. Aden alongo procesel lieson in brea la Ball debago delabarba cabo lagola y no le Mon as mal de sompette il cuero / Afernan lobo dieson oto onlos pachot solie yn cuero da note passer , Aden aluno interfo diene ato of lepasser oto si cuero que lleman sobre se futon porson lado y no le himano, a fue o secon denn coo uno bo Balo en fu Cauello lan por Chroseon, mas a la verda la podrda de Cuisposel ha sido de Imposeranco y la de des obes folon des over muy hienob que murieron pelando valumemente mas pe 45 tenespaliero ques aquel an mose salica Combuen aden y some especial que migo debos que specion alla sa escapaca y anso sedeun ardungus a dus pri Todo Doguesimp. Loquese bube esto mele

anssi hoy, que es un día después, no a paresçido ninguno dellos. Júzgase que esta gente deuia de ser Dragut anssi por traer cantidad de turcos como porque se tenía auiso que en los Alfaques auia dexado sus galeotas y él metidose en tierra a convocar los moros con el escudo de su religión que viniesen con él al soccorro de Áfrcia; y no hauiendole parescido bastaantes sus fuerças se vee que deue de hauer ydo a cobrar más moros o que perdida lasperança de lo de acá se aya retirado; mas hasta agora no sabemos bien si este aya sido Dragut Arrais u otro alguno; porque alárabes no lo eran siendo la gene de cauallo tan poca y la de pie tanta,, y tantos escopeteros y flecheros que es cosa que no se usa acerca de los alaraues.

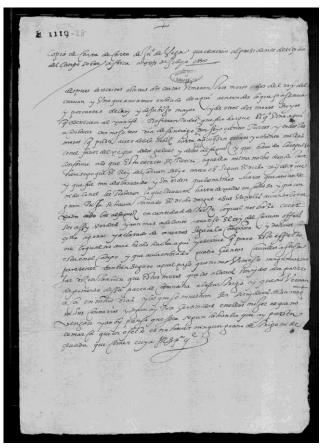
Huuo aquel día algunos golpes de arcabuz que pudieran ser peligrosos y bendito Dios no fueron de ningún daño. A don Alonso Pimentel dieron un arcabuzazo debajo de la barba cabe la gola y no le hizo más mal de rompelle el cuero. A Fernan Lobo dieron otro en los pechos sobre un cuero dante y no le pasaron. A don Áluaro, mi hijo, dieron otro y le pasaron [tachado, otro] el cuero que lleuaua sobre el jubón

por un lado y no le hirieron. A Juan Osorio dieron otro acabuzazo en su cauallo tan poco le hirieron. Mas a la verdad la pérdida de Luis Pérez ha sido de importancia, y la de dos o tres soldados otros muy buenos que murieron peleando valientemente; mas puede V.S. tener por cierto que si aquel día no se saliera con buena orden y gente escogida que ninguno de los que fueron allá se escapara y anssi se deuen de dar gracias a Dios por todo porque siempre lo que él haze es lo mejor. Cuya, etc.

# 4 29 DE JULIO



AGS Estado, legajo 1119, doc. 28 1550, 29 de julio, Campo sobre África. Copia de carta de Juan de Vega al presidente de Sicilia Fernando de Vega. "Para el Príncipe nuestro señor".

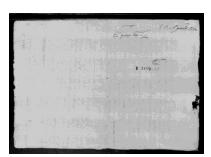


Copia de carta de carta (sic) de Juan de Vega que escriuio al presidente de Siçilia del can po sobre África a XXIX de julio 1550.

Después de escrits estotras dos cartas vinieron tres moros, dos del Rey del Caruan y uno que auiamos enviado de aquí a entender lo que passaua y por cartas del Rey y de su hijo mayor y de otros dos moros suyos que escriuen al Xarife, refieren todos que fue Dargut el que vino aquí a con batir con nosotros día de Santiago con seyscientos turcos y todos los moros que pudo auer desde Cabiz hasta aquí, que son ciento y ochenta millas, con el fauor del Xeque de los Gelues y de los Alfaquez. Y que hauida la repulsa conforme a lo que está escrito se retiró aquella misma noche; donde tan bien supo que el Rey del Caruan salya contra él, según el dicho Rey escriue. Y que fue tan desbaratado y sin orden que los mismos moros que auian venido con él les robaron lo que lleuauan hasta dexallos en camisa. Y que con gran prisa se hauia tornado el dicho Dragut a sus vaxeles, aviendolos dexado Cabo los Alfaquez en cantidad de treze; lo qual nos haze creer ser assy verdad y aún más adelante auerse el Rey de Caruan offresçido agora y aclarado de tenernos segura la campaña y

darnos carne, lo qual no auia hecho hasta aquí. Y escriue que para este efecto está en el can po y que auia enbiado quatroçientos cauallos a Susa para tener tan bien seguro aquel paso que no nos viniese ninguno a enojar. Dizen tan bien que estos moros que los alarues son ydos a la parte de Poniente dessa parte de Costantina a buscar trigo y que no vernán acá en muchos días; y los que se muestran ser seruidores de Su Magt. ni sus contrarios y según ay poca certinidad en ellos mejor es que no venga. Y ansy pienso que será según la han bre que ay por esta comarca que en efecto es no hauer ningún grano de trigo ni de çeuada que comer. Cuya illustre persona, etc.

### 5 5 DE AGOSTO



AGS Estado, legajo 1119, doc. 29 1550, 5 de agosto, campo sobre África. Capítulo de carta de Juan de Vega al presidente de Sicilia. "El Príncipe nuestro señor".

Capítulo de carta que Juan d eVega escriue al presidente de Siçilia del canpo sobre África a V de agosto 1550.

Después de escrito esto han venido anssy de los lugares comarcanos como del Caruan quantidad de ganado de todas suertes, y el Rey enbia un alcayde suyo a tratar estrechamente de Amistad y capitulaçion auisandonos de cómo a su hijo mayor tiene en Susa con una banda de cauallos para seruicio deste canpo; a lo qual todo muestra quel daño que recibio Dragut el día de Santiago y disfauor ha sido de mayor inportançia de lo que luego luego (sic) se juzgó, pue hasta entonces después de partidos los alaraues que se quieren mostrar amigos, no hauian venido con una sola cabeça de ganado ni a ninguna plática que fuese de sustancia; y agora no solamente hacen lo que está dicho mas piden saluos condutos para sus tierras, donde no osan estar sin ellos en toda esta comarca.

Auisan que a los de dentro les falta una buena quantidad de gente entre heridos y muertos que tienen neçessidad de agua despus de escelo esse handemado antify delas lugares comandans como del cara an guancia de escana de tratas l'enter ryel zey entre in alcay an guanciada de parado an tratas l'enter ryel zey entre in alcay an guanciada de parado an tratas l'entre de y aprintingen entiques a signo al amon estructionence de Ambre anya farende de Lanten nos de como Astritis o mayar termen flux con y a familia de lanten para ferry: astre ango l'agual Badomus has que todos grue Reparado de sindu de vera a santen y qui feua hasque contenta de como estre de guerran mos tras armans no formes de familia con Ina per la cabica de ganado mangar no formes francia con Ina per la familia has an of que estre the of frust april ne eles entre can ductor por la fur riexas donde me ofam es morphilas sectors con decen por que las relator en la familia de presentan por que como mobilista de como entre laviedos y muezos ofaturen necessidad de aqua Greena por que como mobilista que alla de familia y formes mos felicas estre dom lamplista an facilista de sector la como de como moderna que como de como moderna que como de como de como de como de como de como moderna que como de como de como moderna que como de como de como de como de como pera esta fue como moderna que como de como de como de como pera como moderna que como la fue de secona pomo pera como moderna que como la fue de como la perado por a como de como de

buena porque como no ha llouido este año han se les acabado las cisternas y los condutos que les yban de agua dulce con nuestras trincheas se les ha quitado; tienen arroz y çebada, fáltales carne y grano; anda alguna suspiçion entre los turcos y los moros tienen puesta su esperança en que Dragut los ha de socorrer por mar; y anssy nos auisa el Rey de Caruan dello. Nuestras trincheas están ya en término que breuemente se podrá picar el muro en lo qual se entenderá en tanto que viene la pólvora que esperamos. Venida la qual se dará batería por dos partes y con esto y con la obra que

esperamos que harán las minas se tiene esperança con mucha razón de tomar la tierra, en especial no hauiendo en la can paña quien nos lo estorue y estando este can po tan fortificado y fortificándose cada día más, que no se teme de ninguna cosa, bendito Dios.

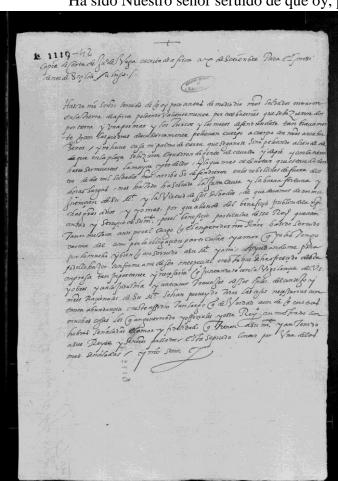
## 6 10 DE SEPTIEMBRE



AGS Estado, legajo 1119, doc. 42 1550, 10 de septiembre, África. Copia de carta de Juan de Vega para su hijo el presidente de Sicilia. "Toma de África"

Copia de carta de Juan de Vega escrita de África a X de setiembre para el presidente de Seçilia su hijo.

Ha sido Nuestro señor seruido de que oy, poco antes de medio día, nuestros soldados



entraron en la tierra de África peleando valientemente por tres baterías que se hizieron, dos por tierra y una por mar; y los turcos y los moros defendiéndose tan brauamente que con las piedras descubiertamente peleauan cuerpo a cuerpo con nuestros arcabuceros; y no huuo casa ni palmo de tierra que se ganase sino peleando, aliende de que en la placa se hizieron esquadrón de gente de cauallo y de pie y con batieron hasta ser muertos la mayor parte dellos; y lo que más es de notar que estando dentro de dos mil soldados nuestros arriba se defendieron en los revellines de fuera dos horas largas. Mas ha todo ha sobrado la justa causa y la buena fortuna y intençion de Su Mt. y la virtud de sus soldados, de que deuemos de dar muchas gracias a Dios. Y yo más porqu aliende del beneficio público de la xpiandad y seruicio de Su Mt., por el benefiçio particular desse Reyno que a mi tanto me toca, ansi por el cargo que el Enperador nuestro señor ha sido seruido darme dél, como por la obligaçion particular y amor que yo les tengo por lo mucho y bien que an seruido a Su Mt. y a mi, ayudándome para podello

hazer conforme a mi deseo; en especial en esto que se ha ofresçido desta en presa tan in

#### Archivo de la Frontera

portante y neçesaria que juntándose con la vigilancia de V.S. y obras y con la industria y contuos trauajos dessos sp.les del Consejo y maestres racionales de Su Mt. se han proueydo todas las cosas neçessarias con tanta abundancia en este assedio tan largo que de verdad aun de que en otras muchas cosas los que an gouernado y offiçiales y ese Reyno an mostrado con hobras señaladas el amor y fidelidad que tienen a Su Mt. y an tenido a sus Reyes y señores pasados, esta se puede contar por una de las más señaladas. Y nuestro señor, etc.